

www.cineffable.fr



du 26/oct.
au 29/oct. 2023

CINEFFABLE
présente

35^e

FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM LESBIEN & FÉMINISTE DE PARIS

projections
concert
exposition
performances
restauration
librairie

Espace Reuilly

1, rue Riesener - 75012 Paris

Métro Montgallet

Ouvert aux femmes et/ou lesbiennes

CENTRE **LGBTQI+**
DE PARIS ET D'ÎLE-DE-FRANCE

JEANNE
magazine

SOIRÉES
KISS ME

VILLE DE
PARIS

**VIOLETTE
AND CO**



CINEFFABLE

L'association **Cineffable** organise le Festival International du Film Lesbien et Féministe de Paris, un RDV annuel incontournable depuis 1989.

- 1500 festivalières
- 4500 entrées en salle
- 60 films sélectionnés sur 400 candidatures

Un temps fort pour promouvoir le travail des femmes du monde entier sur des thèmes lesbiens et/ou féministes. Un espace culturel ouvert à toutes les femmes avec projections, débats, conférences, expositions, ateliers, stands, performances... Tout au long de l'année, en province comme à Paris, Cineffable propose aussi des projections ouvertes à toutes et à tous. L'association est autofinancée, autogérée et non-hiérarchique. L'équipe bénévole accueille des nouvelles membres chaque année.

Nos actualités sur Cineffable.fr, Facebook, Instagram et Twitter.

Cineffable organizes the Paris International Lesbian and Feminist Film Festival, an annual women only event since 1989 with over 1500 festival goers attending. It offers screenings, debates, conferences, exhibitions, workshops, booths, performances and promotes the work of women from around the world on lesbian and/or feminist themes. Cineffable also organises screenings throughout the year open to all. The association is self-funded, self-managed and non-hierarchical. The all-volunteer organizing team welcomes new members each year.

EDITORIAL

Depuis 35 ans, le Festival international du film lesbien et féministe de Paris met à l'honneur des artistes femmes et/ou lesbiennes qui nous donnent à voir un cinéma féministe et militant à travers des œuvres originales, de fiction ou documentaires. Le drame côtoie la légèreté de l'être mais toujours avec cette envie de rendre visibles nos luttes, nos désirs, nos identités. Dans un contexte de régression de nos droits et de montée des violences lesbophobes, transphobes et sexistes, nous avons plus que jamais besoin de ce temps fort de visibilité lesbienne.

Cette année, Cineffable a mis les bouchées doubles et vous propose 40 films dont 10 longs métrages, venus de 23 pays, 4 happenings, 5 expositions, dans l'Espace Reuilly et dans des lieux alliés, des plats savoureux préparés avec un amour cineffabuleux et un retour sur 35 ans d'existence avec l'avant-première du film que la cinéaste Chriss Lag a consacré à cette grande aventure collective.

Cineffable réaffirme ici sa volonté d'accueillir chacune. Le lieu est accessible aux personnes à mobilité réduite et tous les films, y compris en français, sont sous-titrés. Notre charte rappelle le besoin que chacune parmi nous puisse se sentir bienvenue, respectée et en sécurité.

Merci aux bénévoles, ponctuelles et à l'année, merci à nos partenaires, institutionnelles ou militantes, et merci aux spectatrices qui font de chaque édition un grand moment. À toutes, nous souhaitons un très beau festival. Gouinement vôtre !

L'équipe du 35e festival

EDITORIAL

For the past 35 years the International Lesbian and Feminist Film Festival in Paris has been throwing the spotlight on female and/or lesbian artists who provide us with lesbian and militant films through their original works, fiction or documentaries. Tragedy lives alongside the lightness of being, but always with the goal of highlighting our struggles, our desires and our identities. At a time when our rights are waning, and lesbophobic, transphobic and sexist attacks are on the increase, we need more than ever this showcase of lesbian visibility.

This year Cineffable has pulled out all the stops and will be offering 40 films, including 10 feature films, from 23 countries. There will be four events, five exhibitions, in the Espace Reuilly and annexed places, not to forget the delicious dishes prepared lovingly. And a look back at Cineffable's last 35 years with the avant première of the film by Chriss Lag about this great collective adventure.

It is the occasion for Cineffable to restate its commitment to include all women. The venue is accessible to women with mobility issues, and all the films, including those in French, are subtitled. According to our charter, all should be made welcome, be respected and in security.

Thanks to the volunteers who give their time at certain times or throughout the year, thanks to our partners, whether institutional or militant, and thanks to the women who come to watch our films, who make each edition a major event. To each we wish a good festival.

From Lesbians with Love,

The organising team of the 35th festival

EXPOSITION : PORTRAITS L / L PORTRAITS

Cineffable présente l'exposition PORTRAITS L. Qu'il s'agisse de Madonnas, d'écrivaines lesbiennes contemporaines, de femmes hautes en couleurs, de lesbiennes moins célèbres, chacune à sa façon rend hommage aux lesbiennes. À l'occasion de la 35e édition du festival, Cineffable rend hommage aussi à toutes les artistes ayant proposé leur vision artistique lors des éditions passées.

Présentation de la série **Et l'amour aussi**, portraits de lesbiennes 10 ans après les lois sur le mariage pour toutes et tous par Marie Docher, marraine de l'exposition, jeudi 26 octobre lors de la séance d'ouverture, et signature de son livre aux éditions La Déferlante samedi 28 octobre à 16h30.

Présentation de l'exposition et des artistes vendredi 27 octobre lors de la séance de 19h30 suivi d'un vernissage à l'issue de la séance.

Performance du Collectif EffervéSens samedi 28 octobre à la séance de 19h30 et dimanche 29 octobre lors de la séance de clôture à 19h30.

Cineffable is presenting the L Portraits exhibition. Madonnas. Contemporary lesbian writers. Famous women, or the less famous. Each in her own way pays a feminine tribute to lesbians. For the 35th edition of the film festival Cineffable is also paying tribute to women who have lent their artistic vision to past festivals.

Cineffable is presenting the series **Et l'amour**, portraits of lesbians a decade after homosexual marriages became legal. The film is by Marie Docher, patron of the festival, on Thursday, October 26 during the opening session and the signature of Marie Docher's book published by La Déferlante will be on Saturday, October 28 at 4:30 pm.

The exhibition and its artists will be presented on Friday, October 27 during the 7:30 pm screening and opened afterwards.

There will be a performance by the EfferveSens collective on Saturday, October 28 at the 7:30 pm screening and on October 29 during the closing session at 7:30 pm.

MARIE DOCHER

Et l'amour aussi... commande BnF (photographies)

Il y a 10 ans, en 2012, la séquence politique dite « du mariage pour tous » nous a montré le manque de représentations des lesbiennes aussi bien dans le débat public que dans l'imaginaire collectif. Ce travail photographique veut créer les représentations qui manquent, faire des portraits, parler d'amour, de solidarités, d'engagement, de ce que 2012 a pu changer ou pas dans nos vies.

<https://docher.com/>

Ten years ago, in 2012, the political process called "marriage for all" showed just how underrepresented lesbians were in the public debate and the collective imagination. This photographic work aims to fill this gap in representation, draw portraits, talk about love, solidarity, commitment, of what 2012 was able to change or not change in our lives.

MARINA TZIARA

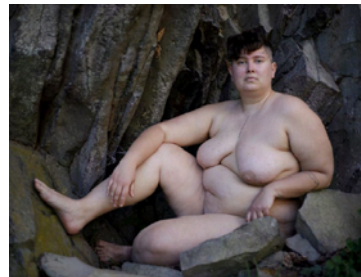
Série MADONNAS (peinture)

J'ai commencé à peindre mes Madonnas il y a un an, à l'occasion de mon deuxième anniversaire. Deux ans que j'ai dû me battre pour ma vie. Deux ans que j'ai survécu à un féminicide.

www.tziart.com - @tziartart

MADONNAS series (painting)

I first started painting my Madonnas a year ago, on my second birthday. Two years during which I had to fight for my life. Two years in which I survived a femicide.



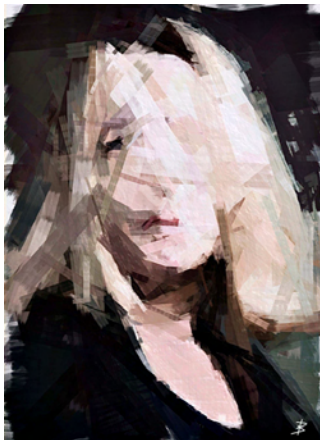
MARIELLE BELOU

3 portraits d'écrivaines contemporaines lesbiennes (peinture numérique)

Ces 3 écrivaines parlent de leur homosexualité publiquement, le titre des portraits est une phrase de ces écrivaines tirée d'interviews.

Three portraits of contemporary lesbian writers (digital painting)

These three writers openly talk about their homosexuality, and the title is a quote from these writers drawn from interviews.



MIDDY SEBOLAVY

Portraits de personnages hauts en couleur (photographie plasticienne)



À travers le spectre iridescent de ses pensées, Middy SEBOLAVY utilise la photographie plasticienne pour dresser les portraits de personnages hauts en couleur dont l'apparence loufoque est bien souvent le reflet d'une âme néanmoins concernée.

<https://middysebolavy.bigcartel.com>

Portraits of flamboyant people
(artistic photography)

Through the iridescent spectre of her thoughts, Middy Sebolavy uses artistic photography to do portraits of flamboyant people whose zany appearance is very often the reflection

of a soul which is nevertheless concerned.

STÉPHANIE PERROT & NATACHA STROUKOFF

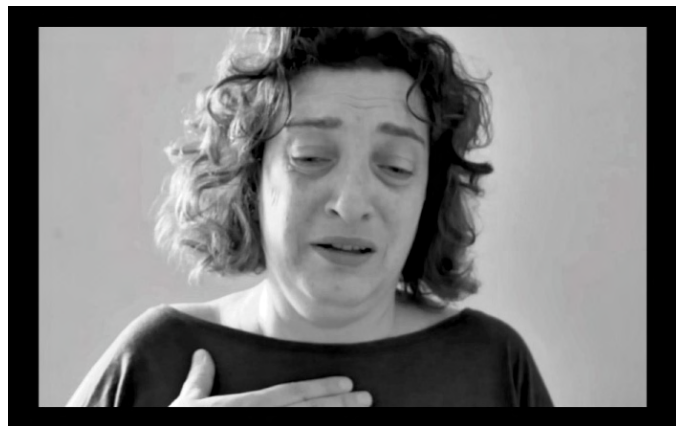
« Pleure pas, fillette ! » (vidéo)

Les remarques sexistes sur les pleurs sont pléthores, même en 2023. Et pourtant, pleurer est juste l'expression physiologique de nos émotions. Sur cette vidéo, l'artiste Stéphanie Perrot pleure vraiment car elle était triste, mais à aucun moment ne s'est sentie faible d'avoir pu exprimer ses émotions. À travers cette vidéo, nous voulons dénoncer toutes ces remarques sexistes rabaisantes aussi bien pour les femmes que pour les hommes qui osent pleurer. Ces expressions qui perdurent malgré le temps, les états d'esprits qui évoluent et la soi disante ouverture d'esprit qui les accompagne !

@s.perrot.artiste & natacha.stroukoff@gmail.com

"Don't cry, little girl!" (video)

There are a plethora of sexist remarks on crying, even in 2023. Even if crying is just the physiological expression of our emotions. In this video the artist Stephanie Perrot cries for real because she was sad, but at no point felt weak for having expressed her emotions. Through this video we wish to denounce all these degrading sexist remarks, for men as much as women who dare to cry. These expressions which endure, despite time, the attitudes which evolve and the so-called open-mindedness which goes along with it!



AMANDINE BRÛLÉE

Visible (dessins, peintures et textes)

À l'occasion de la journée de la visibilité lesbienne du 26 avril 2023, j'ai réalisé une trentaine de portraits de femmes et de personnes non-binaires ayant un lien fort avec l'identité lesbienne.

tumblr.com/amandinebrulee

Visible (drawings, paintings and texts)

On the day dedicated to Lesbian visibility on April 26, 2023, I did around 30 portraits of women and non-binary people with a strong link with lesbian identity.



LES ANKA GIRLS (KARLY ET ANNEV)

Le Street Art des Utérus à poil ! (sculpture)



Nous sommes un utérus commun amoureux du Street Art qui se métamorphose en sculpture 3D, en brandissant dans les hauteurs, ses velours velus de fourrure synthétique. Des utérus en vue qui brisent le silence des femmes et qui désambiancent les théories fumeuses de la femme objet dénuée de toute pensée.

@duoankagirls

Uterus Street Art in the nude! (sculpture)

We are a joint uterus, in love with Street Art, which transforms into 3D sculpture, brandishing from the heights its velvet topped by synthetic fur. Uteruses on view which break women's silence and which break the atmosphere of nebulous theories of the woman as an object stripped of all thought.

COLLECTIF EFFERVÉSÈNS

Ni les femmes ni la terre (performance)

Deux femmes, deux corps, deux voix. Qui dansent, qui jouent et rêvent, dans la matière, à ce que pourrait être le monde de demain, dans le respect des femmes et de la Terre. À ce monde auquel on n'ose à peine rêver tant il nous paraît lointain.

Empruntant les mots de Monique Wittig, Starhawk ou encore Wendy Delorme, Ni les femmes ni la Terre est une fable écoféministe tissée de mots et de gestes. À la fois poétique, sensible et puissante ; elle rend hommage à celles qui ont subi et provoqué l'Histoire ; tout en inventant la leur.

www.effervesens.co

"Neither women nor earth" (performance)

Two women, two bodies, two voices. Who dance, play and dream about what the world might look like tomorrow, with respect for women and Earth. Of this world, which we hardly dare dream of, as it seems so far away. Two women, two bodies, a thousand voices. Borrowing the words of Monique Wittig, Starhawk and Wendy Delorme Neither women nor Earth is an ecofeminist fable spun with words and movements. At the same time poetic, sensitive and powerful, it pays a women's tribute to those who have endured and provoked History, while inventing their own.



Cineffable présente l'exposition ARTISTES CINEFFABULEUSES. À l'occasion de sa 35e édition, Cineffable rend hommage à toutes les artistes ayant proposé leur vision artistique lors des éditions passées du festival, en investissant différents lieux parisiens pendant tout le mois d'octobre 2023.

SOPHIE LANNIER

Q²

Du 6 au 29 octobre 2023

Au Bar'Ouf - 182, rue Saint-Martin - Paris 4e



« Je ne suis pas la victime impuissante des événements extérieurs, mais peut-être bien la goutte d'eau toute puissante qui décidera de la vie ou de son anéantissement ».
Gitta Mallasz

Q² est à l'origine une illustration un peu naïve du mot Queer, en son sens initial.
Ce qui est bizarre et étrange.
Ce qui s'écarte de la norme.
Ce qui est particulier et rare.
Ce qui évoque des étrangetés plastiques et poétiques.

Des triptyques qui étonnent, intriguent, évoquent une bizarrerie, une singularité insolite et des associations surprenantes.
Q² est aussi une poésie de l'imaginaire, du quotidien revisité. Des réminiscences un peu troubles de rêves qui s'achèvent.
Q² est une invitation à s'inventer.

<https://sophielannier.jimdofree.com/>

OURIDA DIF

LE POIL DE LA BÊTE et autres histoires

Du 23 octobre au 5 novembre 2023.

À La Cité Audacieuse - 9, rue de Vaugirard - Paris 6e

Ensemble de dessins à l'encre de Chine sur papier.

Le dessin commence par un point.

À partir de cette réflexion, j'ai réalisé une grande série de paysages composés uniquement de ce motif, le point. La forme est en partie déterminée par le temps de réalisation. Série de paysages intitulée : « InstantS ».

Ce motif est devenu poil suite à des réflexions sur le corps de la femme, sur la représentation du corps de la femme dans l'histoire de l'art. Il s'agit donc d'une série de portraits de femmes composés uniquement de l'accumulation de ce motif.

<https://odif.weebly.com/>



SYSTÉMIQUE L

Du 6 au 29 octobre 2023

Locaux de la Basiliade - 227, rue Saint-Denis - Paris 2e

MARION PLUMET

Y'A UN TRUC QUI PASSE PAS (vidéo)

7 minutes 43 de déni, d'impunité et de toute puissance. France 2023.

Une performance filmée sur le son de la standing ovation au festival de Cannes du film Jeanne Du Barry de Maiwenn avec Johnny Deep.

@marionplumet



ANRA

SI L'UNIVERS ETAIT UN HOLOGRAMME, NOUS SERIONS TOUTES EN TRAIN DE RÊVER (peintures)



À travers la peinture à l'encre de chine, cette série appelée Si l'univers était un hologramme, nous serions toutes en train de rêver propose une réflexion sur la réalité de nos perceptions du monde qui nous entoure. Peut-être nous méprenons-nous totalement sur la nature de notre univers et par là-même le traversons-nous comme dans un rêve.

<http://www.anra.ovh/>

EVELIN STERMITZ

THE MAGIC MIRROR SEES BLACK AND WHITE (vidéo)



Mirrors have long been associated with female knowledge and power, and mirrors can be fruitfully used to think about how the fantastic represents and responds to everyday experience. The centrality of the magic mirror allows the doubled, divided, or multiplied self that reflects women's psychological experiences to be fully portrayed.

(Source: Veronica Schanoes, *Fairy Tales, Myth, and Psychoanalytic Theory: Feminism and Retelling the Tale*. Routledge, 2016).

<https://evelinstermitz.net/>

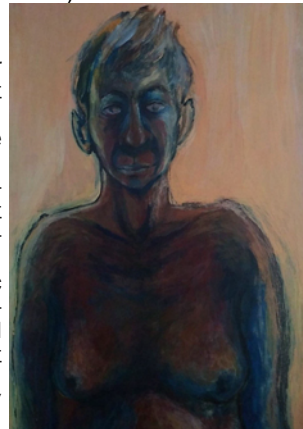
LUPE FICARA

MENOPAUSE UND PANDEMIC (peinture)

Cette œuvre est un autoportrait, peint durant les mois du premier confinement, c'est un autoportrait que je définis du type : «sans pitié». Je crois qu'il ne nécessite d'aucune explication, il parle de lui-même. Sa crudité, sa naturalité, sa transposition à travers la lumière, mettent en évidence le malaise et la résilience en même temps.

Note de couleur, le petit carré blanc au coin gauche de haut, c'est le résultat d'un des premiers «schnell tests» for covid sorti du Koch Institut à Berlin. Négatif, par ailleurs.

<https://lupeficara.art/>



SOPHIE ANDRÉ

LES INDIENNES (peinture)

Ce portrait évoque la parole donnée, la liberté.

Les mots pour le dire, les mots qui sont essentiels, pour dénoncer, pour évoquer, pour illustrer, les mots qui veulent souligner, débattre, dénoncer,

Les mots qui veulent sauver nos âmes, notre nature, notre liberté, pour mieux vivre l'instant, le moment présent, ici et maintenant.

Les mots qui nous sauvent, nous donnent l'envie, la rage de vivre, et pourtant le cri n'est pas évoqué ici, à chacun d'imaginer ce qu'il voit, ressent, derrière, dans la partie invisible ou à demi cachée.

Les mots en papier découpés sont recyclés, et forment un collage partiel dans la peinture, traçant les lignes et contours pour donner forme en partie à ce portrait de femme.

<http://www.sophieandre.com/>



KARYNE LAMOUILLE

HYBRIDE ET SANS COMPLEXE (photographies)



Mes dessins et photographies évoquent un espace à soi comme une chambre à part, un gynécée. Cette « chambre à soi » chère à Virginia Woolf symbolise la chambre de mon intimité, de mes désirs saphiques en symbiose avec le végétal (la feuille-racine), avec l'ordre cosmique.

www.karynelamouille.com

KASSOUMAIL (souvent raccourci en Kas)



La vie nous envoie quelquefois des épreuves, pour moi actuellement c'est un cancer du sein.

Mais cette même vie avec ses tourbillons variés me réserve aussi des instants de sororité et de joie.

C'est un peu là, actuellement, où je me situe. Pendant que le festival battra son plein, moi je serai en chimio donc absente malgré ma participation à l'exposition de « sénéiores ». Incroyable, non ?

www.kassoumail.fr

X.TIN

Série VARIATIONS AUTOUR DE LA JEUNE FILLE A LA PERLE (peinture)

« La jeune fille à la perle » ou « Jeune fille au turban » est une toile que j'affectionne.

J'ai eu envie de la décliner et de l'utiliser comme prétexte ou support à l'étude de femmes diverses : les rebelles inconvenantes, les contraintes ou soumises dans leur corps et en droits, les femmes battues à mort parce qu'elles sont femmes, les jeunes filles excisées au nom d'une tradition.

<https://xtinpeinture.wordpress.com>



REGARDS L

Du 25 octobre au 30 novembre 2023

Mairie du 10e - 2, rue du Faubourg Saint-Martin - Paris 10e

CHARLOTTE WOJCIECHOWSKI

SULPHUROUS BOUNDS (photographies)



C'est à travers des métaphores, stéréotypes et ambiguïtés empruntés à la société, l'histoire et l'histoire de l'art... que j'affirme ma position en mêlant subjectivité, érotisme et militantisme.

Ce constat d'injonction normative me pousse à produire en urgence des photographies, de mettre en place un langage en

réaction à une présence écrasée par les normes. Je suis dans la nécessité d'affirmer ces images, d'affirmer ce regard non masculin sur la femme.

Mes photographies sont le résultat de rencontres avec mon quotidien, quotidien que je déplace de son contexte pour en exploiter la vie secrète dans mon imagination, mes rêves, mes fantasmes.

Sulphurous Bounds est une série de rencontres avec de la nourriture de mon quotidien qui dans leurs symboliques sont métaphores du sexe féminin mais aussi des organes du plaisir.

<https://chwphotography.wordpress.com/blog/>

SYLVIE VALEM

DEPOUILLÉE (photographies)

Sylvie Valem est une photographe française, son travail se construit à la frontière d'une photographie documentaire et d'une investigation autobiographique. Le médium photographique lui permet d'explorer le territoire de l'intime ; elle se concentre sur les failles de la mémoire, la réminiscence de ce qui a été, le désir de ce qui aurait pu être, de ce qu'elle est, de ses réalités et de son utilité.



Dépouillée 2023

Cette série oppose à la négation de l'identité personnelle, la vérité du vivant. L'artiste nous propose une immersion dans l'univers clos de l'hôpital où, pour être identifiable, chacun est réduit à un uniforme. L'hôpital n'est pas le lieu d'une possible guérison mais celui de l'assignation et de l'emprisonnement. Le malade est de corps et d'esprit enfermé dans sa maladie, dépouillé de ses marqueurs sociaux, vêtements et objets personnels.

<https://www.sylvievaalem.com/>

CÉLINE BONNARDE

UNE PROMENADE SILENCIEUSE (photographies)



J'ai remonté le fil de mes archives photographiques argentiques durant ce confinement.

Le silence s'imposait à moi. Dans cette immense ville, où le bruit et la cacophonie sont les principaux habitants.

Du jour au lendemain, la vie devait ralentir. Laisant la nature reprendre, en partie, sa place. Le chant des oiseaux succédait aux bruits des moteurs et le ciel profondément bleu remplaçant le gris éternel de la pollution.

Une parenthèse du temps pour me permettre de regarder le passé, prendre le temps de goûter, de loin, à cette si belle nature, que je ne cesse de photographier à chaque fois que je le peux.

Cette promenade silencieuse s'est construite au gré des mers, des plages, des paysages, que j'ai traversé depuis une dizaine d'années. Me laissant aller à imaginer le ressac des vagues, admirer la plénitude de la mer ou percevoir les bruits sourds quand il a neigé. Comme le dit Christian Bobin, « S'émerveiller, c'est résister ». J'aime me laisser emplir de cette beauté et du calme que m'offre la nature. J'aime contempler, m'asseoir sur un banc, lever la tête et regarder le ciel, les arbres, les feuilles, les couleurs.

Mon Silence.

<https://www.celinebonnarde.com/>

ISABELLE GABRIELI

PORTRAITS D'ARTISTES (photographies)

Photographe de presse, j'ai vu le travail en festival se dégrader ; besoin toujours plus fort de contrôle de notre travail des managers, exigence de gratuité, accès direct presque impossible aux artistes. Il y a eu un basculement des images exigées : toujours plus propres, plus lisses, nous rendant, nous photographes, assujettis à un carcan similaire pour tous. C'est pourquoi j'ai à cœur de sortir des lignes lorsque je photographie des artistes, quitte à moins vendre. C'est de toute façon devenu une gageure de vivre ses images alors autant essayer de montrer de ces artistes, qui eux nous font souvent confiance, une image plus humaine, avec ses imperfections et ses fulgurances.

<https://isabellegabrieli-photographe.com>



MARIE DOCHER

ET L'AMOUR AUSSI... (photographies)
grande commande BnF

Il y a 10 ans, en 2012, la séquence politique dite « du mariage pour tous » nous a montré le manque de représentations des lesbiennes aussi bien dans le débat public que dans l'imaginaire collectif. Alors que nos corps, nos droits reproductifs étaient un enjeu central de la loi, nous étions quasi absentes des plateaux télé, radios et journaux.

J'ai souhaité rendre compte de la grande diversité de celles qui se disent lesbiennes, homos ou gouines, qui « aiment quelqu'un », qui se taisent, qui ont migré vers de plus grandes villes où qui sont restées en régions, de celles qui se sont mariées ou pas, de celles qui sont arrivées par la mer et qui, violées, accouchent ici, soutenues par d'autres lesbiennes...

Chaque image est une aventure construite ensemble, dans un lieu qu'elles choisissent. Il y a des couples, des familles, des célibataires, des poly-amoureuses, des enfants, des êtres dont j'admire le courage qui se racontent, qui pensent et imaginent l'amour.

<https://docher.com/>



SOIRÉE D'OUVERTURE

Présentation de la série **Et l'amour aussi**, portraits de lesbiennes 10 ans après les lois sur le mariage pour toutes et tous par Marie Docher, marraine de l'exposition.

Cineffable is presenting the series **Et l'amour**, portraits of lesbians a decade after homosexual marriages became legal. The film is by Marie Docher, patron of the festival.

CONCERT : Cabaret des dessous lesbiens

Présenté par les autrices du livre *Les dessous lesbiens de la chanson*, ce cabaret queer est composé de deux chanteuses, Faune et Lise Cabaret, et d'un drag king, Monsieur Confiture, qui interpréteront à tour de rôle neuf chansons du livre, d'époque ou actuelles. Derrière les illustrations signées Julie Feydel, les autrices, Léa Lootgieter et Pauline Paris, introduiront chaque passage en dévoilant le message lesbien qui se cache derrière les paroles.

Presented by the authors of the book *Les dessous lesbiens de la chanson* (*Lesbians Secrets of Song*), this queer cabaret is composed of two chanteuses, Faune and Lise Cabaret, and a drag king, Monsieur Confiture, who take turns singing nine songs from the book – some recent, others from another era. Behind the illustrations by Julie Feydel, the authors, Léa Lootgieter and Pauline Paris, will introduce each section by revealing the lesbian messages hiding in the lyrics.

LE CABARET DES DESSOUS LESBIENS DE LA CHANSON



SOIRÉE D'OUVERTURE

LES ÉLECTRIQUES

Joy Feldman - R

Fiction. France. 2022.3'. VF/ST.

Il aura fallu à peine quelques secondes pour que la vie de Suzanne bascule.

It only took a few seconds for Suzanne's life to change.

SIRENS

Rita Baghdadi

Documentaire. États-Unis, Liban. 2022. 79'. VO/ST.

À la périphérie de Beyrouth, Lilas et Shery, co-fondatrices et guitaristes du premier groupe de rock-métal entièrement féminin du Moyen-Orient, luttent pour vivre de leur musique. Entre homophobie, dragagouines et système D, leur quête pour devenir des stars est semée d'embûches.

On the outskirts of Beirut, Lilas and Shery, co-founders and guitarists of the Middle East's first all-female metal band, wrestle with friendship, sexuality and destruction in their pursuit of becoming thrash metal rock stars.



CAMINO DE LAVA

Gretel Marín Palacio

Documentaire. Cuba. 2022. 28'. VO/ST.

Afibola est une militante afroféministe et queer qui vit avec son fils Olorun. Dans l'intimité des espaces où iel cohabite avec d'autres membres de leur communauté, iel réfléchit à la difficulté d'éduquer un enfant noir dans une société raciste et discriminatoire.

Afibola is an Afrofeminist and queer activist who lives with her son Olorun. In the intimate spaces where they cohabit with other members of their community, they reflect on the difficulty of raising a black child in a racist and discriminatory society.

BLOCO DOS CORAÇÕES VALENTES

Loli Menezes

Fiction. Brésil. 2023. 11'. VO/ST.

Mocinha et Madalena vivent ensemble depuis 50 ans. Pour ce que Mocinha croit être sa dernière nuit, elles accueillent Luis et Zé Ronaldo, un couple d'amis de longue date, pour un dîner. Entre les souvenirs de leurs histoires d'amour et les décisions à prendre, les liens profonds qui unissent les quatre ami.e.s sont réaffirmés.

Mocinha and Madalena are an elderly couple who have been together for 50 years. On what Mocinha believes to be her last night, they welcome Luis and Zé Ronaldo, a couple of lifelong friends, for a dinner. Between memories of their love stories and the decisions that need to be made in the present, the deep bonds that unite the four friends are reaffirmed.



Bloco dos corações valentes

UN CORPS BRÛLANT

Lauriane Lagarde

Fiction. France. 2022. 15'. VF/ST.

Des obstacles physiques et sociétaux se dressent face à un désir naissant entre Lina et Inès. Elles s'observent et s'apprivoisent ; à l'abri des regards, elles tentent de se rapprocher...

Physical and societal obstacles rise up faced with an emerging desire between Lina and Inès. They observe and tame each other. Out of sight, they try to get closer...



Un corps brûlant

LETTERS TO MYSELF

Marina Vergueiro

Documentaire. Cuba. 2022. 18'. VO/ST.

À l'occasion du dixième anniversaire du diagnostic de sa séropositivité, la poétesse Marina Vergueiro se rend à Cuba pour étudier le cinéma et découvre l'histoire de Caridad, une femme qui s'est injectée du sang contaminé par le VIH lorsqu'elle a découvert qu'elle était lesbienne et n'avait aucun soutien de la part de sa famille.

On the 10th anniversary of her HIV diagnosis, poet Marina Vergueiro travels to Cuba to study cinema and discovers the story of Caridad, a woman who injected herself with HIV-infected blood when she discovered she was a lesbian and had no support from her family.

CLEAN WITH ME (AFTER DARK)

Gabrielle Stemmer - R

Documentaire. France. 2019. 22'. VO/ST.

Sur YouTube, des centaines de femmes se filment en train de faire le ménage chez elles. Bien plus que de simples tutoriels et derrière l'épanouissement familial affiché, ces vidéos dévoilent des détresses et solitudes vertigineuses.

On YouTube, hundreds of women are filming themselves cleaning their homes. Much more than simple tutorials and behind the displayed family fulfilment, these videos reveal dizzying distress and loneliness.

RESTAURATION & BAR / FOOD AND DRINK

Tout au long du festival, nous vous proposons des bons p'tits plats faits maison et cuisinés sur place chaque jour avec amour : plats chauds (option viande et option végété + vegan), quiches, sandwichs, soupes, desserts et autres délices. Throughout the entire duration of the festival, we offer home-made meals for all tastes, cooked on site and prepared with love: hot dishes (meat option and vegetarian + vegan option), quiches, sandwiches, soups, vegan salads, desserts and other treats.

Des prix défiant toute concurrence / Our unbeatable prices:

Plat chaud / Hot dish	6,50 €	Eau plate / Still water	1,50 €
Sandwich	3,50 €	Softs / Softdrinks	2,50 €
Soupe / Soup	3 €	Bière / Beer	3,50 €
Quiche + salade	4 €	Vin / Wine	3 €
Mezzés	3,50 €	Cidre / Cider	3 €
Dessert	3,50 €	Café, Thé / Coffee, Tea	1 €



Carte prépayée / Prepaid card

Économisez du temps et de l'argent : au lieu d'échanger vos euros contre une liasse de tickets boisson/repas*, profitez de notre nouvelle **carte prépayée** à 14€ pour une valeur de 15€.

Nous vous offrons 1€ GRATUIT

Save time and money: instead of exchanging your euros for a wad of drink/meal tickets* enjoy our new **prepaid card** at 14 € for a value of 15 €.

We offer you 1€ FREE!

*(nous ne prenons pas d'argent au bar / we don't take cash at the bar)

HOME QUEER HOME

A PLACE OF OUR OWN

Ektara Collective

Fiction. Inde. 2022. 88'. VO/ST.

Laila et Roshni, deux femmes trans, cherchent une maison après avoir été expulsées du logement qu'elles louaient. Leur quête d'un foyer devient rapidement la métaphore de la place qu'elles cherchent dans une société qui veut les maintenir à l'écart. Au fur et à mesure de leurs recherches, de nouvelles amitiés naissent et de l'entraide se crée, pas toujours là où on l'attendait.



Laila and Roshni, two trans women, are looking for a house after they are evicted from the place they rented. It soon becomes evident that their search for a home is also their ongoing search for a place in this society that wants to keep them away in a section that cannot be the centre. As the search for a home continues, we realise it transcends physical spaces and biological bonds.

JEUNES FILLES EN FLEURS

LES ROSES ET LES BLEUS

Claudia Lopez Lucia - *R*

Documentaire. France. 2021. 23'. VF/ST.

Trois jeunes joueuses de rugby interrogent leurs préjugés et ceux de leur entourage sur la répartition des vertus féminines et masculines dans notre société. Ces adolescentes proposent, sans théorie ni discours, une autre façon d'être fille.

Three young rugby players question their prejudices and those around them on the distribution of feminine and masculine virtues in our society. These teenage girls offer, without theory or discourse, another way of being a girl.

MADELEINE

Raquel Sancinetti

Animation. Canada. 2022. 15'. VF/ST.

Chaque semaine, deux amies nées à 67 ans d'écart partagent leurs histoires de vie dans le salon d'une maison de retraite. La plus jeune finit par convaincre la dame de 107 ans de l'accompagner dans un voyage en voiture jusqu'à la mer.

Each week, two friends born 67 years apart share their life stories in the living room of a retirement home. The youngest manages to convince the 107-year-old lady to join her on a road trip to the sea.



Madeleine

AFTER THE AFTER PARTY

Jess Mountfield

Animation. Royaume-Uni. 2022. 3'. VO/ST.

Après quelques verres, une fille avoue à sa meilleure amie qu'elle a toujours voulu savoir ce que ça fait d'être embrassée par une fille.

After a couple of drinks, a girl admits to her best friend that she's always wanted to know what it feels like to be kissed by a girl.

IN TUNE

Hannah Miles Wong

Fiction. Singapour. 2022. 16'. VO/ST.

Lin, une femme conformiste et timide, doit sortir de sa zone de confort lorsqu'elle tombe sur une partition à moitié terminée écrite à son sujet par Sarah, la professeure de piano de son fils. Alors que Lin tente de l'ignorer et de retrouver sa routine, elle commence à se demander si la vie qu'elle mène est bien celle dont elle rêve.

A self-conscious conformist, 35-year-old Lin is forced out of her comfort zone when she stumbles upon a half-finished composition written about her by her son's piano teacher, Sarah. As Lin tries to ignore it and find her way back to her usual routine, she begins to question if a life of conformity is what she really wants.



Des jeunes filles enterrent leur vie

DES JEUNES FILLES ENTERRENT LEUR VIE

Maïté Sonnet - *R*

Fiction. France. 2022. 33'. VF/ST.

Axelle vit le pire jour de sa vie : alors qu'elle se remet mal d'une rupture amoureuse, elle doit se rendre à l'enterrement de vie de jeune fille de sa sœur, dans une station thermale fantomatique en pleine montagne. Heureusement, parmi les invitées, il y a Marguerite. Au détour d'un regard, l'amour revient.

Axelle lives the worst day of her life: while she is recovering badly from a breakup, she has to go to her sister's bachelorette party, in a ghostly spa resort in the middle of the mountains. Fortunately, among the guests, there is Marguerite. At the turn of a glance, love returns.

LIEU	JEUDI 26 OCT	VENDREDI 27 OCT
11H30 REUILLY		LA GRANDE LESSIVE Courts métrages
14H15 REUILLY		HOME QUEER HOME Fiction
16H45 REUILLY		JEUNES FILLES EN FLEURS Courts métrages
18H30 REUILLY		
19H30 REUILLY	19H30 SOIRÉE D'OUVERTURE Présentation Concert Court + Documentaire	HOLD MY BEER, DARLING Présentation exposition Court + Documentaire
22H00 REUILLY		HALLOGOUINE Courts métrages

SAMEDI 28 OCT	DIMANCHE 29 OCT	LIEU
ALTÉRITÉ(S) Documentaire	À L'HEURE DE LA MESSE Court + Documentaire	11:30AM REUILLY
QUAND LES AMAZONES SE FONT DU CINÉMA Documentaires Discussion	A DAY WITH ESTHER Documentaire	2:15PM REUILLY
BRAVO LES LES-BIENNES Courts métrages	BEST OF 2023 Courts métrages	4:45PM REUILLY
	RENCONTRE avec l'équipe organisatrice	6:30PM REUILLY
NOUV'ELLES VAGUES Performance + Fiction	SOIRÉE DE CLÔTURE Performance + Documentaires	7:30PM REUILLY
BIENVENUE CHEZ NOUS Court métrage + Fiction		10PM REUILLY

HOLD MY BEER, DARLING

IT'S A DATE

Nadia Parfan

Fiction. Ukraine. 2023. 6'. Sans paroles.

Kiev, 2022. Une voiture roule à toute allure dans la ville, à l'aube.

Kyiv in 2022. A car races at breakneck speed through the city at dawn.

HOME GROUND

KWON Aram

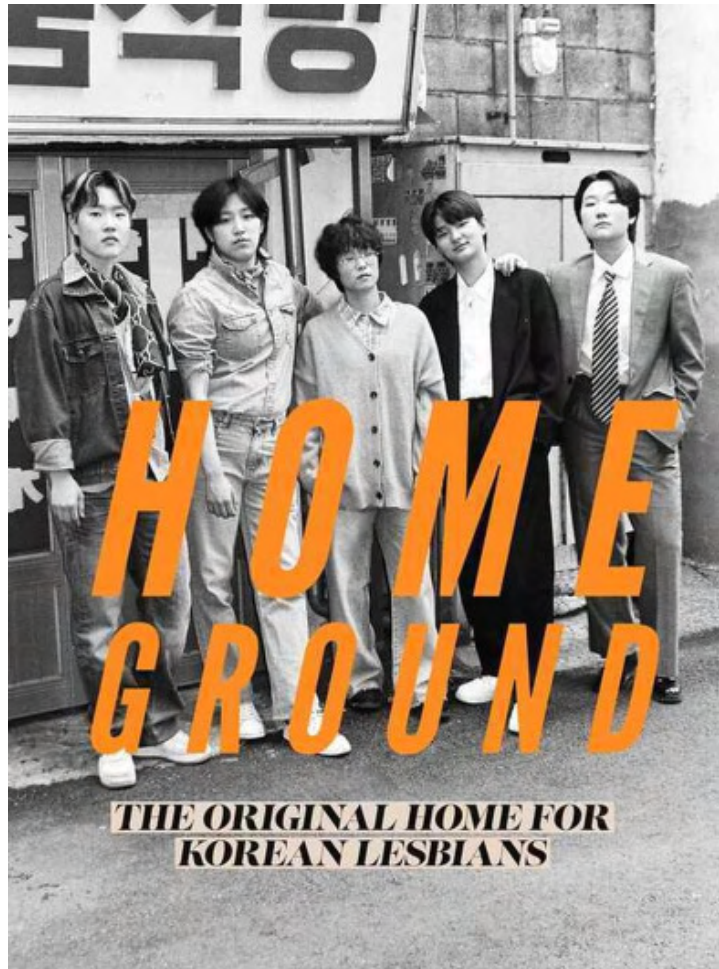
Documentaire. Corée du Sud. 2022. 78'. VO/ST.

Au milieu des années 1990, le premier bar ouvertement lesbien de Corée du Sud, LesVos, a ouvert ses portes à Séoul. Ce documentaire suit l'une des propriétaires du bar, Myong-woo, dont le commentaire plein d'esprit invite à une réflexion plus large sur la scène lesbienne de Séoul et sur l'évolution des espaces queer de la ville au cours des cinq dernières décennies.

In the mid-1990s, the first openly lesbian bar in South Korea, LesVos, opened its doors in Sinchon, Seoul. This documentary follows one of the bar's proprietors, Myong-woo, whose witty commentary prompts a broader reflection on Seoul's lesbian scene, and the evolution of the city's queer spaces over the past five decades.



Home Ground



ST. JUDE

Pauline Quinonero - R

Fiction. France. 2022. 17'. VF/ST.

Dans un quartier désertique, hanté par une mystérieuse présence, Elisabeth traverse la nuit noire de ses souvenirs pour retrouver Florence, celle qu'elle aime et qui a disparu. À l'autre bout du talkie-walkie, une voix inconnue va l'accompagner dans sa quête.

In a desolate neighborhood haunted by a mysterious presence, Elisabeth travels through the dark night of her memories to find Florence, the woman she loves who has disappeared. On the other end of a walkie-talkie, an unfamiliar voice drifts in that will accompany her in her search.

UNES

Kam Duv - R

Fiction. France. 2022. 15'. VF/ST.

Zola, une jeune femme en détresse, arrive aux abattoirs où travaille son ex-petite amie Lou. Dans le coffre de sa voiture est enfermé un homme qui se transforme en animal...

Zola, a young woman in distress, arrives at the slaughterhouses where her ex-girlfriend Lou works. In the trunk of her car is locked a man who's turning into an animal...



UNES

ROMY & LAURE... HAPPÉES PAR LE TROU SPATIO-TEMPOREL !

Romy Alizée et Laure Giappiconi - R

Fiction. France. 2022. 19'. VF/ST.

Après des années de passion amoureuse, Romy et Laure font face à un obstacle de taille : l'ennui. Heureusement, chaque samedi soir, il y a la sortie au cinéma !

After years of love, Romy & Laure face a major issue: boredom. Fortunately, every Saturday night, they go to the movies!

IN THE DEEP

En Nelson-Correia

Animation. États-Unis. 2020. 5'. Sans paroles.

Le chant d'une sirène a privé Anne de son amour et de son phare. Une capitaine pirate plonge dans les profondeurs de la mer pour affronter le destin de celle qu'elle aime par-dessus tout.

A siren's song has stripped Anne of her love and guiding light. A pirate captain dives to the depths of the sea to face the fate of the one she loves most.



Amygdala

AMYGDALA

Maria Hatzakou

Fiction. Grèce. 2021. 22'. VO/ST.

Deux sœurs, Anna et Melina, passent les derniers jours de l'été dans leur maison de vacances. Lorsque la jeune Melina n'est pas invitée à la fête de sa sœur aînée, elle décide d'en faire une soirée sanglante inoubliable.

Two sisters, Anna and Melina, spend the last days of the summer in their vacation house. When the younger Melina is not invited to her elder sister's party, she decides to make it a bloody night to remember.

MONSTER DYKĚ

Kaye Adelaide et Mariel Sharp

Fiction. Canada. 2021. 5'. VO/ST.

Une sculptrice transgenre qui n'est pas satisfaite de ses relations avec les hommes a un éveil lesbien lorsque sa sculpture de monstre prend vie et bouleverse son monde.

A transgender sculptress who is unhappy with her experiences dating men, has a lesbian awakening when a monster sculpture she is making comes to life and rocks her world.

ALTÉRITÉ(S)

ALTERITATS

Alba Cros Pellisé et Nora Haddad Casadevall

Documentaire. Espagne. 2021. 91'. VO/ST.

Ce documentaire recueille les diverses voix de la communauté lesbienne en Catalogne. Une généalogie qui comprend quatre générations et un voyage très intime à travers des vies entrelacées, permettant de comprendre ce que, vivre ensemble dans un monde structurellement hétérosexuel tout en faisant partie de la communauté LGBTQIA+, signifie.



Otherness is a documentary that collects the diverse voices of the lesbian community in Catalonia. A genealogy which comprehends four generations, and a very intimate journey through intertwining lives, allowing us to understand what is it like to exist within a world made of heterosexual structures whilst belonging to the LGBTQIA+ collective.



QUAND LES AMAZONES SE FONT DU CINÉMA

La séance sera suivie d'une discussion avec Well Well Well et les ARCL (Archives Recherches et Cultures Lesbiennes).

ET VOGUENT LES NAVIGATRICES

Collectif féminin

Documentaire. Canada. 2023. 8'. VF/ST.

Vidéo collaborative conçue et concrétisée par six femmes lesbiennes aînées avec le soutien des artistes Sylvaine Chassay, Mathilde Geromin et l'appui de Suzie Bordeleau, intervenante sociale du CSL. Résultant d'une série d'ateliers de médiation culturelle, l'aspect collectif du récit repose sur l'imbrication des histoires personnelles qui, mises ensemble, expriment une histoire collective d'un matrimoine lesbien.

Collaborative video conceived and produced by six older lesbian women with the support of artist mediators Sylvaine Chassay and Mathilde Geromin, and the collaboration of Suzie Bordeleau, a social worker at the CSL. Resulting from a series of cultural mediation workshops, the collective aspect of the narrative is based on the interweaving of the personal stories which, put together, express a collective history of lesbian heritage.

AMAZONES D'HIER, LESBIENNES D'AUJOURD'HUI, 40 ANS PLUS TARD

Dominique Bourque, Johanne Coulombe et Julie Vaillancourt

Documentaire. Canada. 2022. 57'. VF/ST.

Ce documentaire donne la parole aux quatre lesbiennes qui ont fondé le collectif Amazones d'Hier, Lesbiennes d'Aujourd'hui à Montréal en 1979, soit Gin Bergeron, Ariane Brunet, Louise Turcotte et Danielle Charest. Quarante ans plus tard, par le biais d'images d'archives et d'intéressantes mises en abyme, elles reviennent sur leur réalisation pionnière : une vidéo portant sur les lesbiennes de l'époque.

This documentary gives voice to the four lesbians who founded the collective Amazones d'Hier, Lesbiennes d'Aujourd'hui in Montreal in 1979, namely Gin Bergeron, Ariane Brunet, Louise Turcotte and Danielle Charest. Forty years later, through archival footage and interesting mise en abyme, they look back on their pioneering achievement: a video about lesbians of the time.

NAILS & BEAUTY

Rhona Foster

Fiction. Royaume-Uni. 2022. 10'. VO/ST.

Lucy échappe aux normes de genre archaïques lorsqu'elle est projetée dans le monde alternatif de Louisa, qui propose des soins de beauté impliquant des outils électriques et des bains de ciment.

Lucy escapes archaic gender constraints, when she's thrown into the alternative world of Louisa, who performs unconventional beauty makeover treatments involving power tools and cement baths.

MACARONI SOUP

Alayna Yan

Animation. Canada. 2021. 7'. VO/ST.

Une jeune femme tombe amoureuse d'une serveuse dans un café vieillot de Hong Kong, mais un fossé linguistique les sépare - ou y'a-t-il quelque chose de plus ?

A young woman falls in love with a waitress in a greasy-yet-nostalgic Hong Kong-style cafe, but a language gap divides the two - or is there something more?

L'ATTENTE

Alice Douard

Fiction. France. 2022. 30'. VF/ST.

Céline, à la maternité, attend l'arrivée de son premier enfant. C'est Jeanne, sa compagne, qui va le mettre au monde. La nuit, dans le hall de l'hôpital, elle fait la connaissance d'hommes qui, comme elle, attendent.

In the maternity ward, Céline awaits the arrival of her first child. It is Jeanne, her partner, who will bring her into the world. At night, in the entrance hall of the hospital, she meets men who are waiting, like herself.

NYMPHAEA

Jenna Heil

Animation. États-Unis. 2023. 3'. VO/ST.

Moment inattendu et magique dans un camp d'été, lorsqu'une nageuse-sauveteuse découvre une créature mystérieuse et magnifique dans le lac alors qu'elle tente de sauver un campeur.

Nymphaea is a short film that follows an unexpected and magical turn of events at a summer camp, when a lifeguard discovers a mysterious and beautiful creature in the lake while rescuing a camper.

LUCKY FISH

Emily May Jampel

Fiction. États-Unis. 2022. 9'. VO/ST.

Deux adolescentes asiatiques-américaines se rencontrent dans les toilettes d'un restaurant chinois, alors qu'elles dînent avec leurs familles respectives.

Two Asian-American teenagers meet in the bathroom of a Chinese restaurant while having dinner with their families.

Lucky Fish



NEO NAHDA

May Ziadé

Fiction. Royaume-Uni. 2023. 12'. VO/ST.

Mona découvre des photos anciennes de femmes arabes se travestissant dans les années vingt. Lors de ses recherches, elle questionne une partie de l'histoire qu'on lui a cachée... et sa propre identité.

Mona finds archived photographs of Arab women cross-dressing in the 1920s. Somewhere between her fantasies and reality, she starts a journey of uncovering lost histories and her own identity.

LOVE, BARBARA

Brydie O'Connor

Documentaire. États-Unis. 2022. 15'. VO/ST.

Un hommage touchant à la pionnière du cinéma expérimental lesbien, Barbara Hammer, raconté à travers l'objectif et avec amour par celle qui fut sa compagne durant plus de 30 ans.

A touching tribute to the pioneering lesbian experimental filmmaker, Barbara Hammer, told through the lens and love of her partner of over 30 years.

NOUVELLES VAGUES

COLLECTIF effervéSens

Ni les femmes ni la terre

Performance live / Live performance

Dans le cadre de l'exposition / As part of the art exhibition
Portraits L

Deux femmes, deux corps, deux voix. Qui dansent, qui jouent et rêvent, dans la matière, à ce que pourrait être le monde de demain, dans le respect des femmes et de la Terre.

Two women, two bodies, two voices. Who dance, play and dream about what the world might look like tomorrow, with respect for women and Earth.

LA AMIGA DE MI AMIGA

Zaida Carmona

Fiction. Espagne. 2022. 85'. VO/ST.

Elles ont trente ans, mais elles vivent comme quand elles en avaient vingt. Elles sont amoureuses de l'amour mais, dans leur quête, elles se détruisent, errant d'ex-petite amie en ex-petite amie, de relation en relation. Avec pop et autofiction en toile de fond, La amiga de mi amiga est un jeu qui commence lorsque Zaida, après une rupture, revient en ville.



They are thirty years old but they live like when they were twenty, although they are not old enough to become young promises. They are in love with love but, in their search, they destroy each other, wandering from ex-girlfriend to ex-girlfriend, from relationship to relationship. With pop and autofiction as a backdrop, Girlfriends and Girlfriends is a game that begins when Zaida, after a breakup, returns to the city.



THRIVING: A DISSOCIATED REVERIE**Nicole Bazuin**

Fiction, Canada. 2022. 10'. VO/ST.

Une exploration surréaliste du trouble dissociatif de l'identité (TDI) basée sur le vécu d'une artiste noire, non binaire, handicapée et ancienne travailleuse du sexe.

A surrealist exploration of dissociative identity disorder (DID) based on the lived experience of a Black, nonbinary, disabled artist and former sex worker.

**PARA:DIES****Elena Wolff**

Fiction, Autriche. 2022. 76'. VO/ST.

Amira travaille avec Jasmin et Lee sur un film documentaire dans la zone rurale d'Anif près de Salzbourg. Amira filme le couple de lesbiennes et converse quotidiennement avec les deux femmes. Au fil des entretiens, des divergences tacites au sein du couple deviennent rapidement apparentes.

Amira is working with Jasmin and Lee on a documentary film in the rural area of Anif near Salzburg. Amira films the lesbian couple and talks daily with the two women. Over the interviews, unspoken differences within the couple quickly become apparent.



À L'HEURE DE LA MESSE

MI VIDA AL PRINCIPIO

Ana Puentes Margarito

Fiction. Espagne. 2022. 15'. VO/ST.

C'est le réveillon du Nouvel An à Medarcos, un petit village glacial et inhospitalier. Roma a 9 ans et adore se blottir sur les genoux de son père, Rodolfo. L'atmosphère se tend lorsque Roma s'habille en garçon pour le spectacle familial de la soirée.

It is New Year's Eve in Medarcos, a small town inhospitable and frozen. Roma is 9 years old and her favorite place is the lap of her father, Rodolfo. But the atmosphere becomes tense when Roma dresses as a boy for the family performance.

NUN OF YOUR BUSINESS

Ivana Marinić Kragić

Documentaire. Croatie, Serbie. 2020. 71'. VO/ST.

Basé sur un fait réel, Nun of Your Business retrace l'histoire de Marina et Fani. C'est au couvent que Marina prend conscience de son homosexualité, où elle vit une première relation et y rencontre Fani dont elle tombera très amoureuse... Désillusionnées par l'Église catholique, elles quitteront ensemble la vie monacale.

Two young nuns meet during a Catholic gathering and fall in love. Spaces they once considered havens of solace and spiritual fulfillment turn out to be more earthly than expected. Disillusioned by the Church and abuse within they make the most difficult decision - to leave the convent.



Nun of Your Business

A DAY WITH ESTHER

ESTHER NEWTON MADE ME GAY

Jean Carlomusto

Documentaire. États-Unis. 2022. 90'. VO/ST.

Un long métrage documentaire sur une anthropologue culturelle novatrice, passionnée d'agilité canine et lesbienne butch emblématique. Entrant maintenant dans sa huitième décennie d'écriture sur les communautés queer, le travail d'Esther Newton a influencé des générations d'activistes et d'universitaires.



A feature documentary about a pathbreaking cultural anthropologist, dog agility enthusiast, and iconic butch lesbian. Now entering her eighth decade writing about queer communities, Esther Newton's life's work has influenced generations of activists and scholars.

CLEAN WITH ME (AFTER DARK)**Gabrielle Stemmer**

Documentaire. France. 2019. 22'. VO/ST.

Sur YouTube, des centaines de femmes se filment en train de faire le ménage chez elles. Bien plus que de simples tutoriels et derrière l'épanouissement familial affiché, ces vidéos dévoilent des détresses et solitudes vertigineuses.

On YouTube, hundreds of women are filming themselves cleaning their homes. Much more than simple tutorials and behind the displayed family fulfilment, these videos reveal dizzying distress and loneliness.

MADELEINE**Raquel Sancinetti**

Animation. Canada. 2022. 15'. VF/ST.

Chaque semaine, deux amies nées à 67 ans d'écart partagent leurs histoires de vie dans le salon d'une maison de retraite. La plus jeune finit par convaincre la dame de 107 ans de l'accompagner dans un voyage en voiture jusqu'à la mer.

Each week, two friends born 67 years apart share their life stories in the living room of a retirement home. The youngest manages to convince the 107-year-old lady to join her on a road trip to the sea.

NEO NAHDA**May Ziadé**

Fiction. Royaume-Uni. 2023. 12'. VO/ST.

Mona découvre des photos anciennes de femmes arabes se travestissant dans les années vingt. Lors de ses recherches, elle questionne une partie de l'histoire qu'on lui a cachée... et sa propre identité.

Mona finds archived photographs of Arab women cross-dressing in the 1920s. Somewhere between her fantasies and reality, she starts a journey of uncovering lost histories and her own identity.

NAILS & BEAUTY**Rhona Foster**

Fiction. Royaume-Uni. 2022. 10'. VO/ST.

Lucy échappe aux normes de genre archaïques lorsqu'elle est projetée dans le monde alternatif de Louisa, qui propose des soins de beauté impliquant des outils électriques et des bains de ciment.

Lucy escapes archaic gender constraints, when she's thrown into the alternative world of Louisa, who performs unconventional beauty makeover treatments involving power tools and cement baths.

IN TUNE**Hannah Miles Wong**

Fiction. Singapour. 2022. 16'. VO/ST.

Lin, une femme conformiste et timide, doit sortir de sa zone de confort lorsqu'elle tombe sur une partition à moitié terminée écrite à son sujet par Sarah, la professeure de piano de son fils. Alors que Lin tente de l'ignorer et de retrouver sa routine, elle commence à se demander si la vie qu'elle mène est bien celle dont elle rêve.

A self-conscious conformist, 35-year-old Lin is forced out of her comfort zone when she stumbles upon a half-finished composition written about her by her son's piano teacher, Sarah. As Lin tries to ignore it and find her way back to her usual routine, she begins to question if a life of conformity is what she really wants.

LOVE, BARBARA**Brydie O'Connor**

Documentaire. États-Unis. 2022. 15'. VO/ST.

Un hommage touchant à la pionnière du cinéma expérimental lesbien, Barbara Hammer, raconté à travers l'objectif et avec amour par celle qui fut sa compagne durant plus de 30 ans.

A touching tribute to the pioneering lesbian experimental filmmaker, Barbara Hammer, told through the lens and love of her partner of over 30 years.

SOIRÉE DE CLÔTURE

COLLECTIF effervéSens

Ni les femmes ni la terre

Performance live / Live performance

Dans le cadre de l'exposition / As part of the art exhibition
Portraits L

Deux femmes, deux corps, deux voix. Qui dansent, qui jouent et rêvent, dans la matière, à ce que pourrait être le monde de demain, dans le respect des femmes et de la Terre.

Two women, two bodies, two voices. Who dance, play and dream about what the world might look like tomorrow, with respect for women and Earth.

RAÍZES

Céline Ruffin-Bayardin - R

Documentaire. France. 2022. 38'. VF/ST.

La batucada lesbo-trans-militante Raízes Arrechas se prépare pour l'un des moments les plus importants de son année : la marche de nuit féministe et radicale.

The lesbo-trans-activist batucada Raízes Arrechas is preparing for one of the most important moments of their year: the feminist and radical night march.



Raízes

SOIRÉE DE CLÔTURE



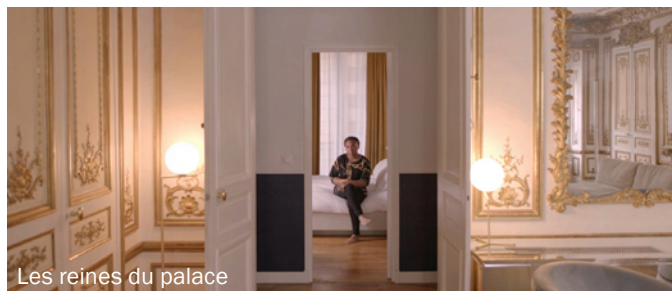
Les reines du palace

LES REINES DU PALACE

Karine Morales

Documentaire. France. 2021. 61'. VF/ST.

Rue de la Paix, devant les portes d'un palace parisien, des femmes de chambre mènent une guerre d'usure contre un géant du luxe. Employées par une société de nettoyage externe, ces femmes de chambre revendiquent leur intégration au palace, pour lequel nombre d'entre elles travaillent depuis des années.



Les reines du palace

In front of the doors of a Parisian Palace, chambermaids are waging a war of attrition against a luxury giant. Employed by an external cleaning company, they claim their integration into the palace, for which many of them have worked for years.

Adhésion / Membership

Adhésion soutien / Support price	10€
Adhésion tarif normal / Full price	8€
Adhésion tarif réduit / Reduced price	2€

L'adhésion est indispensable à l'existence du festival et permet d'en réserver l'accès à toutes les femmes et/ou lesbiennes.

Membership is essential for the existence of the festival and allows us to create this unique space that is open all women.

Un catalogue est donné avec l'adhésion. Attention à bien le conserver pendant tout le festival, par souci d'éco-responsabilité et d'économies. One printed programme is offered with membership. Please be responsible, keep it for the whole festival in the interest of sustainability and economy.

Billetterie / Tickets

PASS nominatif avec photo / Personal "PASS" with ID photo	50€
Soirée d'ouverture / Opening night gala (concert + films)	8€
Carnet de 6 tickets / Pack of 6 tickets	30€
Carnet de 3 tickets / Pack of 3 tickets	18€
Ticket à l'unité / Single ticket	7€

Le **PASS** donne accès à toutes les séances y compris la soirée d'ouverture du festival. Un système de prévente permet de commander à l'avance carte d'adhésion et billets.

The **PASS** gives access to all screenings including the opening night gala. To save time, order membership card and tickets in advance with our pre-sales system.

Moyens de paiement acceptés : espèces, chèque ou carte bancaire.

Accepted methods of payment: cash, cheque or credit card.

Plus d'informations sur / More information on
www.cineffable.fr

Le festival a pour objectif de donner au plus grand nombre de femmes accès à notre sélection de films. Néanmoins les tarifs peuvent être prohibitifs pour certaines.

Le système de tickets suspendus permet à celles qui le peuvent d'aider d'autres festivalières à accéder aux séances. Pour participer, glissez quelques euros ou billets dans l'urne à proximité des caisses. L'argent récolté est converti en tickets qui sont distribués à celles qui en expriment le besoin en s'adressant à l'accueil. L'adhésion reste obligatoire pour toutes, à un tarif variant selon les situations.

Que vous donniez ou que vous receviez, soyez à l'aise : c'est la solidarité lesbienne qui s'est mise en marche.

The festival's objective is to give the greatest number of women access to our selection of films, but the rates may be unaffordable for some.

The Solidarity Tickets system allows those who can, to help those who may need it. To participate, slip a few euros or tickets in the box provided near the ticket sales desk. The money collected is then converted into tickets which are then distributed to anyone that asks for them. Membership is required for all festival-goers but rates are on a sliding scale.

Whether you give or receive, feel at ease: this is lesbian solidarity at work!



Anne	Lili-Charlotte
Alex	Lucie
Anne-So	Lucinda
Aude	Magali
Audrey	Margot
Barbara	Marie-Anne
Bilou	Marie-Christine
Brigitte	Marie-Christine
Brunelle	Morgane
Cathie	Muryel
Céline	Nicky
Céline	Océane
Charlie	Pat
Christine	Pen
Clémence	Prune
Delphine	Rebekah
Eliza	Regan
Fanfan	Sabine
Floortje	Sandra
Fred	Sandrine
Gab	Sarah-Anais
Isa	Shalala
Isa	Sofie
Isa	Sophie
Janet	Sylvie
Jessy	Teresanna
Jo	Véro
Juliette	Virginie
Laure	Yasmine
Léa	Zoé
Lena	

REMERCIEMENTS & PARTENAIRES

THANKS & COLLABORATORS

Hélène Bidard, adjointe à la Maire de Paris, chargée de l'égalité femmes/hommes, de la lutte contre les discriminations et des droits humains

L'Observatoire de l'égalité femmes/hommes de la mairie de Paris

Le Centre LGBT Paris Île-de-France

L'association Un Autre Regard de Dijon pour leur don en soutien à Cineffable / Association Un Autre Regard from Dijon for its support donation to Cineffable

Jeanne Magazine, Kiss Me, Violette and Co et Well Well Well

Toutes les festivalières volontaires qui renforcent notre équipe bénévole pendant le festival / All the volunteers who reinforce our organising team during the Festival

Toute l'équipe de l'espace Reuilly / The Espace Reuilly team

Toutes les réalisatrices et toutes les artistes / All the filmmakers and artists

Toutes les associations et amiEs qui relaient nos informations pour soutenir le festival / All the French associations who relay our information and support the Festival

JEANNE
magazine

SOIRÉES
KISS ME



**VIOLETTE
AND CO**



A Place of Our Own	25
After the After Party	26
AHLA, 40 ans plus tard	35
Alteritats	34
Amygdala	33
Bloco dos corações valentes	22
Camino de lava	22
Clean With Me - R	23 & 44
Des jeunes filles enterrent leur vie - R	27
Esther Newton Made Me Gay	43
Et voguent les navigatrices	35
Home Ground	30
In the Deep	33
In Tune	27 & 45
It's a Date	30
La amiga de mi amiga	38
L'attente	36
Les électriques - R	21
Les reines du palace	47
Les Roses et les bleus - R	26
Letters to Myself	23
Love, Barbara	37 & 45
Lucky Fish	37
Macaroni Soup	36
Madeleine	26 & 44
Mi vida al principio	42
Monster Dykë	33
Nails & Beauty	36 & 45
Neo Nahda	37 & 44
Nun of Your Business	42
Nymphaea	36
Para:Dies	40

Raíces - R	46
Romy & Laure... Happées par le trou spatio-temporel ! - R	32
Sirens	21
St. Jude - R	32
Thriving: A Dissociated Reverie	40
Un corps brûlant	23
UNES - R	32

R

Présence de la réalisatrice à la projection.



Tous les films sont sous-titrés pour les sourdes et malentendantes.

